

## CABECERA

**YACIMIENTO:** Monasterio de San Salvador y Santa María de San Adrián de las Caldas (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León)

**MUNICIPIO:** Vegaquemada

**PROVINCIA:** León

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 4813; ERCL, 5

**N. INV:** Iglesia de Nuestra Señora de la Somerada (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León)

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** Dintel

**TIPO:** Caliza

## GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.

**TIPO DE EPÍGRAFE:** Monumentum aedificationis

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 22 x 165 x 51

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 15,5 x 75

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 6

**H. MAX. LETRA:** 4

**H. MIN. LETRA:** 3

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** R

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Paralepípeda

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

## TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**

(Crux) In aula D(omi)ni n(o)s(tr)i Ih(es)u Xr(ist)i S(an)c(t)i Salvato/ris regnante d(o)m(in)o Raniero rex / sub Xr(ist)i Dei gracia Sisnando ep(iscop)is / (Crux) Ermegildo aba / Cialarieo ac si indi/gno feci era M(i)l(lesima) X VIII

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 308).

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

En el aula de Nuestro Señor Jesucristo Salvador, reinando el señor rey Ramiro, siendo Sisnando obispo

bajo la gracia de Dios Cristo. Hermenegildo, abad de Celariolo, aunque indigno, lo hizo en la era 1028 (año 980 d.C.).

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 308).

**COMENTARIO:**

La interpretación del texto no es compleja salvo por un error arrastrado durante siglos en la tradición bibliográfica. La problemática viene motivada por la existencia en la fachada sur de cierta inscripción del siglo XIII que copia erróneamente el mensaje de la original (Fernández Flórez, 2016: 59-60). Yepes (1613, 355-359) transcribe una noticia de Sandoval ‘que por averla impresso sueltamente (...) está en peligro de perderse’.3 El obispo pamplonés, al tenerlos por idénticos, erra al no cotejar ambos textos (salvo en la data), y es que el lapicida del siglo XIII no reconoce la peculiar ordinatio del epígrafe original y lo interpreta como si de tres únicas líneas se tratara, no de dos columnas diferentes cuyo inicio viene señalado por las cruces. De Sandoval y Yepes beben numerosos estudiosos hasta el siglo XIX (cf. tradición B), momento en que Gómez-Moreno (1919, 166) detecta el error. A partir de su lectura, que inaugura lo que denominamos tradición A, no existen importantes variantes en las ediciones. Lorenzo Fernández (2024, n.º 308).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Lorenzo Fernández (2024, n.º 308).

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Bloque paralelepípedo de caliza de color claro en buen estado de conservación salvo por el desgaste de algunos elementos decorativos, en especial los del lado derecho. Según noticias de los vecinos de la localidad, no hace mucho se limpió y se instaló un pequeño alféizar superior que ahora la cobija ante las inclemencias del tiempo. Su situación en la esquina permite conocer las medidas totales: 22 x 165 x 51. CE: 15,5 x 75, distribuido en dos columnas; la de la izquierda de 15,5 x 43 y la de la derecha de 15,5 x 32. Letras: 5/4,5 x 2. Cada columna de texto consta de tres líneas dispuestas sobre una superficie bien pulida. Escritura visigótica mayúscula grabada de forma firme y regular, las letras cuentan con remates triangulares en los ápices y con una gran cantidad de abreviaturas y nexos. No hay interpunciones ni apenas separación entre palabras. A los lados del CE se han reservado sendos espacios de 58 x 22 (izquierda) y 30 x 22 (derecha) para albergar elementos decorativos tallados a bisel. La composición está basada en diferentes motivos, véanse los dientes de sierra triangulares insertos en pequeños cuadrados que recorren el marco superior, inferior e izquierdo. En los extremos exteriores se insertan cuatro medallones: dos hexapétalas (izquierda arriba y derecha abajo) y dos hélices o rosetas (izquierda abajo y derecha arriba). A la izquierda, seis arcos que recuerdan a algunas iluminaciones en códices de la época. Dos símbolos geométricos flanquean los componentes citados, uno en orientación vertical, a la izquierda, y otro horizontal, a la derecha. No parecen corresponder con los modelos ornamentales más habituales de la época. Probablemente se trate de un dintel. Lorenzo Fernández (2024, n.º 308).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura visigótica con abundantes nexos y abreviaturas.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATAÇÃO:** 980, siglo X.

**CRIT. DAT.:** Textuales.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Procedente del desaparecido monasterio de San Salvador y Santa María, antaño en la actual localidad de La Losilla y San Adrián, concretamente en el barrio situado hacia el este, el de San Adrián de las Caldas. En su lugar hoy se yergue la iglesia de Nuestra Señora de la Somerada. No debe confundirse este templo con el vecino del barrio de La Losilla, error extendido en la bibliografía (por ejemplo, en Morales, 1586: 214r o en Alba, 1864: 60). En sus muros se han reutilizado algunos materiales altomedievales, entre los que se encuentra esta pieza. Está empotrada a unos 2,90 m sobre el suelo en la esquina que une la cabecera y la nave por el lado noreste. Lorenzo Fernández (2024, n.º 308).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

## BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FIOL:** AEHTAM 4813; ERCL, 5; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 308. Lorenzo Fernández, Á. (2024) "A propósito del acto epigráfico: las inscripciones del monasterio de San Salvador y Santa María (San Adrián de las Caldas, León)", en M. Movellán (ed.), *Imposturas y fabricaciones. Contribuciones multidisciplinares sobre pseudoepígrafos literarios y documentales. (De falsa et vera historia 5)*. Ediciones Clásicas, Madrid, pp. 161-174. Lorenzo Fernández, Á. (2023) "Algunas precisiones sobre el epígrafe altomedieval de San Adrián de las Caldas", en E. Rodríguez Martín, M. E. Pérez Gordillo y R. Valera Sánchez (eds.) *Fata viam invenient. Nuevas contribuciones a los estudios en Filología Clásica*. Cuadernos de la Fundación Pastor. Madrid: Fundación Pastor de Estudios Clásicos, pp. 67-75 Martín López, María Encarnación (2023) "Perspectivas y semejanzas de la escritura visigótica epigráfica en el ámbito de las escrituras nacionales", en R. González González, R. Martínez Peñín y S. M. Pérez González (eds.) *La Edad Media en la Europa meridional: Gentes, dinámicas y procesos*, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, p. 173. Morais Morán, J. A. (2017) "El desaparecido monumento sepulcral de los santos Adrián y Natalia y la reorganización del relicario legionense en el siglo XIII", LIÑO. Revista Anual de Historia del Arte 23, pp. 9-20. Miguel Ángel García Guinea y José Mª Pérez González (dirs) (2002) *Enciclopedia del románico en Castilla y León*, León, 5, Aguilar de Campoo, Fundación Santa María la Real, pp. 207-214. Rollán Ortiz, J.-F. (1997) "Correspondencias entre San Adrián de Boñar (León) y Santo Adriano de Tuñón (Asturias)", *Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial* 36, pp. 73-78. Martínez Tejera, Artemio Manuel (1996) "Dedicaciones, consagraciones y monumenta consecrationes (ss. VI-XII): testimonios epigráficos altomedievales en los anitguos reinos de Asturias y León", *Brigecio: revista de estudios de Benavente y sus tierras* 6, pp. 90-91. Gómez Moreno, D. Manuel (1919) *Iglesias Mozárabes. Arte Español de los Siglos IX a XI*, pp. 165-167.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**

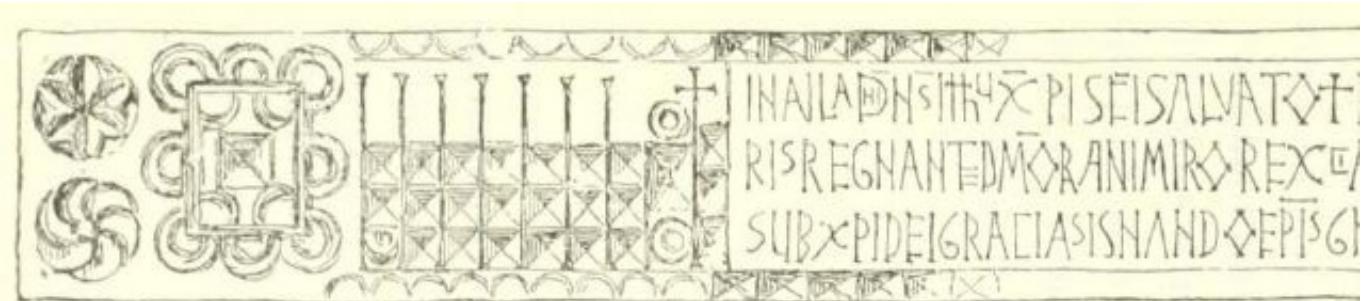


Fig. 72. San Adriano de Boñar: inscripción histórica de la iglesia de S. Salvador

IMZ a



de Boñar: inscripción histórica de la iglesia de S. Salvador

IMZ b

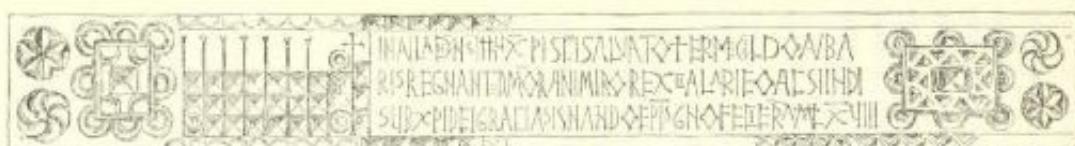


Fig. 75. San Adriano de Boñar: inscripción histórica de la iglesia de S. Salvador

San Salvador - IMZ 166

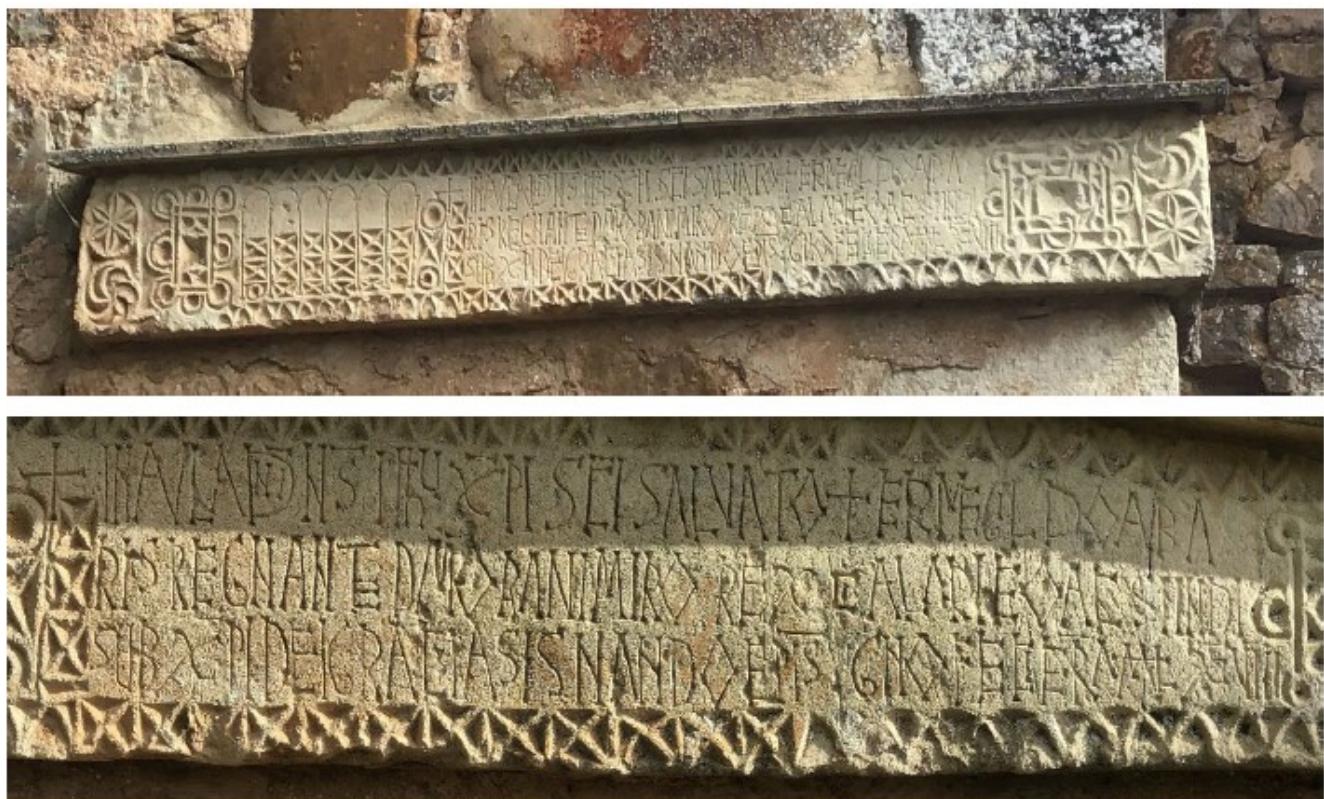


Imagen LE63.

aehtam

† HAILADNS IHCPI SEISALVATOTERMELODOABA  
RISREGNANTE DMORANIMIRO REX CALARIEQAC SUNDI  
SUBCPDEIGRACIASNANDOEPTS GHOFEERMECVIII

aehtam2